

# هل العدد الذي يقول ويطلبون أن يقتلوه محرف ؟ يوحنا 5: 16

Holy\_bible\_1

الشبهة

يقول البعض ان العدد في يوحنا 5: 16: " وَلِهَذَا كَانَ الْيَهُودُ يَطْرُدُونَ يَسُوعَ وَيَطْلُبُونَ أَنْ يَقْتُلُوهُ  
لَأَنَّهُ عَمِلَ هَذَا فِي سَبْتٍ. " محرف لان تعبير ويطلبون أن يقتلوه غير موجود في بقية التراجم  
العربي

الرد

لنتأكد من اي قراءه هي الصحيحة ندرس الادلة الخارجية والداخلية  
وفي الادلة الخارجية ندرس التراجم المختلفة والنصوص اليوناني والمخطوطات والترجمات  
القديمة لنري ليهم اصلي

التراجم المختلفة

التراجم العربية

التي كتبت المقطع

الفانديك

16 وَلِهَذَا كَانَ الْيَهُودُ يَطْرُدُونَ يَسُوعَ وَيَطْلُبُونَ أَنْ يَقْتُلُوهُ لِأَنَّهُ عَمِلَ هَذَا فِي سَبْتٍ.

التي حذفت المقطع

الحياة

16 فأخذ اليهود يضايقون يسوع لأنه كان يعمل هذه الأعمال يوم السبت.

المشتركة

يو-5-16: فَأَخَذَ الْيَهُودُ يَضْطَهِدُونَ يَسُوعَ، لِأَنَّهُ كَانَ يَفْعَلُ ذَلِكَ يَوْمَ السَّبْتِ.

البولسية

يو-5-16: فَكَانَ الْيَهُودُ يَضْطَهِدُونَ يَسُوعَ، لِأَنَّهُ كَانَ يَفْعَلُ هَكَذَا فِي السَّبْتِ.

المبسطة

فَبَدَأَ الْيَهُودُ يُلَاحِظُونَ يَسُوعَ لِأَنَّهُ فَعَلَ ذَلِكَ يَوْمَ السَّبْتِ.

اليسوعية

16 فأخذ اليهود يضطهدون يسوع لأنه كان يفعل ذلك يوم السبت.

الكاثوليكية

يو-5-16: فَأَخَذَ الْيَهُودُ يَضْطَهِدُونَ يَسُوعَ لِأَنَّهُ كَانَ يَفْعَلُ ذَلِكَ يَوْمَ السَّبْتِ.

وبالرغم ان معظم التراجم العربي لم تكتبه ولكن بالدراسة اكثر سنكتشف ان الفانديك التي تمثل

النص التقليدي هي الاصح

John 5:16

(Murdock) And for this cause the Jews persecuted Jesus, and sought to kill him; because he had done these things on the sabbath.

(ALT) And for this reason the Jews were persecuting Jesus and were seeking to kill Him, because He was doing these things on a Sabbath.

(ACV) And because of this the Jews persecuted Jesus, and sought to kill him, because he did these things on a Sabbath.

(AKJ) And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

(ALTNT) And for this reason the Jews were persecuting Jesus and were seeking to kill Him, because He was doing these things on a Sabbath.

(VW) For this reason the Jews persecuted Jesus, and sought to kill Him, because He had done these things on the Sabbath.

(Bishops) And therefore the Iewes dyd persecute Iesus, and sought [the meanes] to slea hym, because he hadde done these thynges on the Sabboth day.



(CLV) And therefore the Jews persecuted Jesus and sought to kill Him, for He did these things on a sabbath."

(Mace) upon which occasion the Jews persecuted Jesus, and sought to slay him, because he did such things on the sabbath-day.

(Darby) And for this the Jews persecuted Jesus *and sought to kill him* , because he had done these things on sabbath.

(EMTV) And on account of this the Jews began to persecute Jesus, and were seeking to kill Him, because He was doing these things on the Sabbath.

(Etheridge) On account of this the Jihudoyee persecuted Jeshu, and sought to kill him, because these things he had done on the shabath.

(EVID) And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

(Geneva) And therefore the Iewes did persecute Iesus, and sought to slay him, because he had done these things on the Sabbath day.

(GLB) Darum verfolgten die Juden Jesum und suchten ihn zu töten, daß er solches getan hatte am Sabbat.

(HNV) For this cause the Judeans persecuted Yeshua, and sought to kill him, because he did these things on the Shabbat.

(IAV) And therefore did the Jews persecute Yehowshua, and sought to slay him, because he had done these things on the Sabbath Day.

(JMNT) so on this account the Jews kept in hostile pursuit and were persecuting Jesus [other MSS +: and were seeking to kill Him], because He kept on doing these things on a sabbath.

(JST) And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the Sabbath day.

(JOSMTH) And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the Sabbath day.

(KJ2000) And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

(KJVCNT) And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

(KJCNT) And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

(KJV) And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

(KJV-Clar) And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

(KJV-1611) And therefore did the Iewes persecute Iesus, and sought to slay him, because he had done these things on the Sabbath day.

(KJV21) And therefore did the Jews persecute Jesus and sought to slay Him, because He had done these things on the Sabbath day.

(KJVA) And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

(LBP) And for this reason the Jews persecuted Jesus and wanted to kill him, because he was doing these things on the sabbath.

(LitNT) AND BECAUSE OF THIS PERSECUTED JESUS THE JEWS,  
AND SOUGHT HIM TO KILL, BECAUSE THESE THINGS HE DID  
ON A SABBATH.

(LITV) And because of this, the Jews persecuted Jesus and lusted to kill Him, because He did these things on a sabbath.

(MKJV) And therefore the Jews persecuted Jesus and sought to kill Him, because He had done these things on the sabbath day.



(Murdock R) And for this cause the Jews persecuted Yeshua, and sought to kill him; because he had done these things on the sabbath.

(RNKJV) And therefore did the Jews persecute Yeshua, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

(RYLT-NT) and because of this were the Jews persecuting Jesus, and seeking to kill him, because these things he was doing on a sabbath.

(TMB) And therefore did the Jews persecute Jesus and sought to slay Him, because He had done these things on the Sabbath day.

(TRC) And therefore the jews did persecute Jesus, and sought the means to slay him, because he had done these things on the Sabbath day.

(Tyndale) And therfore the Iewes dyd persecute Iesus and sought the meanes to slee him because he had done these thinges on the Saboth daye.

(Webster) And therefore the Jews persecuted Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath.

(Wesley's) And therefore the Jews persecuted Jesus, and sought to kill him, because he had done these things on the sabbath.

(WESNT) And therefore the Jews persecuted Jesus, and sought to kill him, because he had done these things on the sabbath.

(WORNT) And for this did the Jews persecute Jesus, and endeavoured to put Him to death; because He had done these *things* on the sabbath-*day*.

(WTNT) And therefore the iewes did persecute Iesus, and sought the means to slay him, because he had done these things on the saboth day.

(YLT) and because of this were the Jews persecuting Jesus, and seeking to kill him, because these things he was doing on a sabbath.

التي حذفته

(ASV) And for this cause the Jews persecuted Jesus, because he did these things on the sabbath.



**(BBE)** And for this reason the Jews were turned against Jesus, because he was doing these things on the Sabbath.

**(CEV)** They started making a lot of trouble for Jesus because he did things like this on the Sabbath.

**(DRB)** Therefore did the Jews persecute Jesus, because he did these things on the sabbath.

**(ESV)** And this was why the Jews were persecuting Jesus, because he was doing these things on the Sabbath.

**(ERV)** Jesus was doing all this on the Sabbath day. So these Jews began trying to make him stop.

**(GNB)** So they began to persecute Jesus, because he had done this healing on a Sabbath.

**(GW)** The Jews began to persecute Jesus because he kept healing people on the day of worship.

**(ISV)** So the Jews began persecuting Jesus because he kept doing such things on the Sabbath.

**(RV)** And for this cause did the Jews persecute Jesus, because he did these things on the sabbath.

(WNT) and on this account the Jews began to persecute Jesus--because He did these things on the Sabbath.

ونري ان التراجم التقليدية والاغلبية بل وكثير من النقدية كتبت العدد الكامل . وفقط بعض التراجم  
النقدية هي التي حذفها

النسخ اليوناني

اولا التي كتبت المقطع

**KATA IQANNHN 5:16 Greek NT: Stephanus Textus Receptus**  
**(1550, with accents)**

καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἐζήτουν αὐτὸν  
ἀποκτεῖναι, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ

kai dia touto ediōkon ton iēsoun oi ioudaioi kai ezētoun auton  
apokteinai oti tauta epoiei en sabbatō

(ABP+) And<sup>G2532</sup> on account of<sup>G1223</sup> this<sup>G3778</sup> [<sup>3</sup>persecuted<sup>G1377</sup> <sup>G3588</sup>  
<sup>4</sup>Jesus<sup>G\*</sup> <sup>1</sup>the<sup>G3588</sup> <sup>2</sup>Jews], <sup>G\*</sup> and<sup>G2532</sup> sought<sup>G2212</sup> to kill him;<sup>G1473</sup> <sup>G615</sup>  
for<sup>G3754</sup> these *things* <sup>G3778</sup> he did<sup>G4160</sup> on<sup>G1722</sup> a Sabbath.<sup>G4521</sup>

(ABP-G+) και<sup>G2532</sup> δια<sup>G1223</sup> τουτο<sup>G3778</sup> εδιωκον<sup>G1377</sup> τον<sup>G3588</sup> Ιησουν<sup>G\*</sup> οι<sup>G3588</sup> Ιουδαιοι<sup>G\*</sup> και<sup>G2532</sup> εξητουν<sup>G2212</sup> αυτον αποκτειναι<sup>G1473</sup> <sup>G615</sup> οτι<sup>G3754</sup> τα<sup>G3778</sup> υτα<sup>G3778</sup> εποιει<sup>G4160</sup> εν<sup>G1722</sup> σαββατω<sup>G4521</sup>

(GNT) Καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.

(GNT-V) και δια τουτο εδιωκον <sup>TSB</sup>τον <sup>TSB</sup>ιησουν οι ιουδαιοι <sup>A</sup>τον <sup>A</sup>ιησουν <sup>TSB</sup>και <sup>TSB</sup>εξητουν <sup>TSB</sup>αυτον <sup>TSB</sup>αποκτειναι οτι ταυτα εποιει εν σαββατω

(IGNT+) και<sup>G2532</sup> AND δια<sup>G1223</sup> BECAUSE OF τουτο<sup>G5124</sup> THIS εδιωκον<sup>G1377</sup> [G5707] τον<sup>G3588</sup> PERSECUTED ιησουν<sup>G2424</sup> JESUS οι<sup>G3588</sup> THE ιουδαιοι<sup>G2453</sup> JEWS, και<sup>G2532</sup> AND εξητουν<sup>G2212</sup> [G5707] SOUGHT αυτον<sup>G846</sup> HIM αποκτειναι<sup>G615</sup> [G5658] TO KILL, οτι<sup>G3754</sup> BECAUSE ταυτα<sup>G5023</sup> THESE THINGS εποιει<sup>G4160</sup> [G5707] HE DID εν<sup>G1722</sup> ON σαββατω<sup>G4521</sup> A SABBATH.

(SNT) και δια τουτο εδιωκον τον ιησουν οι ιουδαιοι και εξητουν αυτον απο κτειναι οτι ταυτα εποιει εν σαββατω



### **KATA IQANNHN 5:16 Greek NT: Greek Orthodox Church**

.....

Καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.

### **KATA IQANNHN 5:16 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)**

.....

καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ

### **KATA IQANNHN 5:16 Greek NT: Textus Receptus (1550)**

.....

καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ

### **KATA IQANNHN 5:16 Greek NT: Textus Receptus (1894)**

.....

καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ

التي حذفته

### KATA IQANNHN 5:16 Greek NT: Westcott/Hort

.....  
και δια τουτο εδιωκον οι ιουδαιοι τον ιησουν οτι ταυτα εποιει εν  
σαββατω

kai dia touto ediōkon oi ioudaioi ton iēsoun oti tauta epoiei en sabbatō

### KATA IQANNHN 5:16 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....  
και δια τουτο εδιωκον οι ιουδαιοι τον ιησουν οτι ταυτα εποιει εν  
σαββατω

المخطوطات

التي حذفته بردية 66 و 75 و السينائية والفاتيكانية والافرايمية وبيزا والفلجاتا والقبطي الصعيدي

التي كتبت العدد

الاسكندرية

من القرن الخامس

صورتها

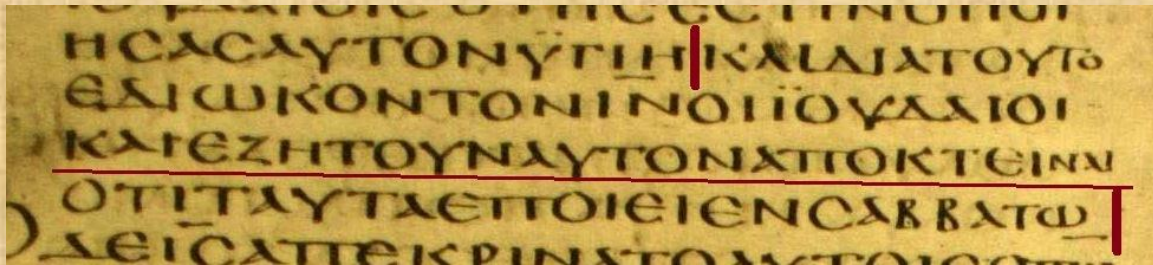


ΠΕΝΑΥΤΩ ΙΔΕΥΓΗΝΕΓΕΓΟΝΑ  
ΜΗΚΕΤΙΑ ΜΑΡΤΑΝΕΙΝΑΜΗΧΕΙ  
ΡΟΝ ΟΙΤ' ΙΓΕΝΗΤΑΙ· ΚΑΙ ΧΤΗΛ  
ΘΕΝ Ο ΑΝΘΡΩΠΙΝΗ ΓΕΙΛΕΝΤΟΙΣ  
ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ ΟΤΙ Η ΕΣΤΙΝ ΟΠΟΙ  
Η ΣΑΥΤΟΝ ΥΓΙΗ· ΚΑΙ ΑΙΧΤΟΥΤΟ  
ΕΛΙΩΚΟΝΤΟΝΙΝΟΙΟΥΔΑΙΟΙ  
ΚΑΙ ΕΖΗΤΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΑΠΟΚΤΕΙΝΗ  
ΟΤΙ ΤΑΥΤΑ ΕΠΟΙΕΙ ΕΝ ΣΑΒΒΑΤΩ  
Ο ΔΕ ΙΣΤΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟΥΤΟΙΣ ΟΠΗ  
ΜΟΥ ΕΩΣ ΑΡΤΙΕΡΓΑΖΕΤΑΙ ΚΑ  
ΓΩ ΕΡΓΑΖΟΜΑΙ ΑΙΧΤΟΥΤΟΥΝ  
ΜΑΛΛΟΝ ΕΖΗΤΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΟΙΣ  
ΔΔΙΟΙΧΤΟΚΤΕΙΝΑΙ· ΟΤΙ ΟΥ ΜΟ  
ΝΟΝ ΕΛΥΕΤΟ ΣΑΒΒΑΤΟΝ ΑΛΛΑ  
ΚΑΙ ΤΗΡΑΙΔΙΟΝ ΕΛΕΓΕΤΟ ΕΝ  
ΙΣΟΝ ΕΛΥΟΝΤΟΙ ΚΟΝΤΩΘ  
ΠΕΚΡΙΝΑΤΟΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΕΠΕ  
ΛΥΤΟΙ ΣΑΜΗΝΑΜΗΝ ΕΓΩ ΥΜΙ  
ΟΥΔΑΥΝΑΤΑΙ ΟΥΣΤΟΙ ΕΙΝΑΙ ΧΡΕΥ  
ΤΟΥ ΟΥΔΕΝ ΕΑΝ ΜΗΤΙ ΕΛΕΓΗΤΟ  
ΤΗΡΑΤΟΙ ΟΥΝΤΑ ΑΓΑΡΕΚΕΙΝ ΟΣ  
ΠΟΙΕΙ ΤΑΥΤΑ ΚΑΙ ΟΥΣ ΟΜΟΙΩΣ ΟΠΗ  
ΓΑΡ ΤΗΡΦΙΛΕΙΤΟΝ ΥΙΟΝ ΚΑΙ ΤΑ  
ΤΑΙ ΓΝΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΑΥΤΟΣ ΠΟΙΕΙ  
ΚΑΙ ΜΕΙΖΟΝ ΑΥΤΩΝ ΑΙΔΕΙ ΑΥ  
ΤΩ ΕΡΓΑ· ΙΝΑ ΥΜΕΙΣ ΟΥ ΜΑΖΗΝ  
ΩΣ ΠΕΡ ΓΑΡ ΟΠΗΡΕΙΡΕΙΤΟΥΣ  
ΝΕΚΡΟΥΣ ΚΑΙ ΩΣΤΟΙ ΕΙ ΟΥΤΩΣ  
ΚΑΙ ΟΥΣ ΟΥΣ ΘΕΛΕΙΩΣΤΟΙ ΕΙ  
ΟΥΔΕ ΓΑΡ ΟΠΗΡΕΙΡΕΙ ΟΥΔΕΝΑ  
ΑΛΛΑ ΤΗΝ ΚΡΙΣΙΝ ΤΑ ΣΑΒΒΑΤΩ  
ΚΕΝΤΩΩ· ΙΝΑ ΤΑΝΤΕΣΤΙΜΩ  
ΣΙΝ ΤΟΝ ΥΨΗΛΟΝ ΕΣΤΙΜΩΣΙΝ  
ΤΟΝ ΤΗΡΑ· ΟΜΗΤΙΜΩΝΤΟΝ  
ΟΥΤΙΜΑΤΟΝ ΤΗΡΑΤΟΝ ΠΕΜΨΑΝΤΑ  
ΑΥΤΟΝ· ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΕΓΩ  
ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΟΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΜΟΥ ΑΚΟΥ  
ΚΑΙ ΠΙΣΤΕΥΩΝΤΑΙ ΠΕΜΨΑΝ  
ΤΙΜΕ ΕΧΕΙΩ ΗΝ ΛΙΩΝΙΟΝ·  
ΚΑΙ ΕΙΣ ΚΡΙΣΙΝ ΟΥΚ ΕΡΧΕΤΑΙ  
ΑΛΛΑ ΜΕΤΑΒΕΒΗΚΕΝ ΕΚ ΤΟΥ ΘΑ  
ΝΑΤΟΥ ΕΙΣ ΤΗΝ ΖΩΗΝ· ΑΜΗΝ  
ΑΜΗΝ ΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΕΡΧΕΤΑΙ  
ΩΡΑ ΚΑΙ ΝΥΝ ΕΣΤΙΝ ΟΤΕ ΟΙΝΕ  
ΚΡΟΔΑΚΟΥΣ ΟΝΤΑΙ ΤΗΣ ΦΩ  
ΝΗΣ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΟΙ  
ΚΟΥΣ ΑΝΤΕΣ ΖΗ ΟΝΤΑΙ  
ΩΣ ΠΕΡ ΓΑΡ ΟΠΗΡΕΙΡΕΙΩ ΗΝ  
ΕΝ ΕΛΥΤΩ· ΟΥΤΩΣ ΕΛΩΚΕΝ  
ΚΑΙ ΤΩΩΩΩΩ ΗΝ ΕΧΕΙΝ ΕΝ ΕΛΥΤΩ

ΚΑΙ ΕΣΟΥΣΙΑΝ ΕΛΩΚΕΝ ΑΥΤΩ  
ΚΡΙΣΙΝ ΤΟΙΣ ΕΙΝΟΤΙΥΣ ΑΝΘΡΩΠΩ  
ΜΗΘΑΥΜΑΖΕΤΕ ΤΟΥΤΟ ΣΤΙ ΕΡΧΕ  
ΤΑΙ ΩΡΑ ΕΝΗΠΙΑΝΤΕΣ ΟΙ ΕΝΤΟΙΣ  
ΜΗΝ ΜΕΙΟΙΣ ΑΚΟΥΣ ΟΝΤΑΙ ΤΗΣ  
ΦΩΝΗΣ ΑΥΤΟΥ· ΚΑΙ ΕΚΤΟΡΕΥ  
ΟΝΤΑΙ ΟΙΤΑ ΑΓΛΑΘΤΟΙ ΗΣΑΝ  
ΤΕ ΕΙΣ ΑΙΔΕΤΑΣΙΝ ΖΩΗΣ ΟΙΔΕ  
ΤΑ ΦΥΛΑΧΙΤΑΙ ΑΝΤΕΣ ΕΙΣ ΑΝΑ  
ΣΤΑΣΙΝ ΚΡΙΘΕΩΣ  
ΟΥΔΑΥΝΑΜΑΙ ΕΓΩ ΤΟΙΣ ΕΙΝΑΧΤΕ  
ΜΑΥΤΟΥ ΟΥΔΕΝ· ΕΑΘΙΩ ΕΑΚΟΥ  
ΚΡΙΝΩ ΚΑΙ Η ΚΡΙΣΙΣ ΗΜΗΝ ΑΙ  
ΚΑΙ ΕΣΤΙΝ ΟΤΙ ΟΥ ΖΗΤΩΤΟ  
ΘΕΛΗΜΑ ΤΟ ΕΜΟΝ ΑΛΛΑ ΤΟ ΘΕ  
ΛΗΜΑ ΤΟΥ ΠΕΜΨΑΝΤΟΣ ΜΕ  
ΕΑΝ ΕΓΩ ΜΑΡΤΥΡΩ ΤΗΡΕΙ ΜΟΥ  
ΤΟΥ ΗΜΑΡΤΥΡΙΑ ΜΟΥ ΟΥΚ ΕΣΤΙ  
ΑΝΘΩΣ ΑΛΛΟ ΕΣΤΙΝ Ο ΜΑΡΤΥ  
ΡΩΝ ΤΗΡΕΙ ΜΟΥ· ΚΑΙ ΟΙ ΕΛΑΤΟΙ  
ΑΝΘΩΣ ΕΣΤΙΝ Η ΜΑΡΤΥΡΙΑ Η  
ΜΑΡΤΥΡΕΙ ΤΗΡΕΙ ΜΟΥ  
ΥΜΕΙΣ ΕΠΕΣΤΑΛΚΤΕ ΠΡΟΣ ΕΔΩ  
ΝΗΝ ΚΑΙ ΜΕ ΜΑΡΤΥΡΗΚΕΝ Η  
ΑΝΘΩ ΕΙ ΕΓΩ ΕΩΣ ΤΗΡΑ ΑΝΘΩ  
ΤΗΝ ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ ΑΜΑΡΑΝΩ  
ΑΛΛΑ ΤΑΥΤΑ ΕΓΩ ΙΝΑ ΥΜΕΙΣ  
ΣΩΘΗΤΕ· ΕΚΕΙΝΟΣ ΕΝ ΟΥΔΕΝ  
ΟΚΛΙΟΜΕΝΟΣ ΚΑΙ ΦΑΙΝΩΝ  
ΥΜΕΙΣ ΕΝΘΕΛΗΝ ΕΑΤΕ ΠΡΟΣ  
ΩΡΑΝ ΑΓΑΛΛΑ ΘΗΝΑΙ ΕΝΤΩ  
ΦΩΤΙ ΑΥΤΟΥ ΕΓΩ ΕΧΩ ΤΗΝ  
ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ ΜΕΙΖΩΝ ΤΟΥ ΕΔΩ  
ΝΟΥ· ΤΑ ΓΑΡ ΕΡΓΑ ΕΛΩΚΕΝ ΕΔΩ  
ΟΤΙ ΤΗΡΑ ΧΤΕΛΕΙΩΣΩ ΑΥΤΑ  
ΑΥΤΑ ΧΤΕΡΓΑΧΤΟΙΩ ΜΑΡΤΥΡΕΙ  
ΤΗΡΕΙ ΜΟΥ· ΟΤΙ ΟΤΙ ΤΗΡΕΙ  
ΕΤΑΛΚΕΝ ΚΑΙ ΟΠΕΜΨΑΜΕ  
ΤΗΡΑΥΤΟΣ ΜΕ ΜΑΡΤΥΡΗΚΕΝ  
ΤΗΡΕΙ ΜΟΥ· ΟΥΤΕ ΦΩΝΗΝ  
ΑΥΤΟΥ ΠΑΠΟΤΕΛΚΗ ΚΟΧΤΑΙ  
ΟΥΤΕ ΙΔΟΥΣ ΑΥΤΟΥ ΕΩΡΑΚΑΤΕ  
ΚΑΙ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΑΥΤΟΥ ΟΥΚ ΕΧΕ  
ΤΑΙ ΜΕΝ ΟΝΤΑΣ ΝΥΜΙΝ ΟΤΙ ΟΝ  
ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΕΚΕΙΝΟΣ ΤΟΥΤΩ  
ΥΜΕΙΣ ΟΥ ΠΙΣΤΕΥΕΤΑΙ  
ΕΡΕΥΝΑΙ ΕΤΑΙ ΓΡΑΦΑΣ ΟΤΙ ΥΜΕΙΣ  
ΔΟΚΕΙΤΕ ΕΝ ΑΥΤΩΣΩ ΗΝ ΑΙΩ  
ΝΙΟΝ ΕΧΕΙΝ· ΚΑΙ ΕΚΕΙΝΑΙ ΕΙΣ  
ΑΙ ΜΑΡΤΥΡΟΥΣ ΑΠΕΡΕΙΡΕΙ ΜΟΥ  
ΚΑΙ ΟΥΘΕΛΕΤΕ ΕΛΘΕΙΝ ΤΙ ΠΡΟΣ ΜΕ



## وصورة العدد



وايضا مخطوطات الخط الكبير علي سبيل المثال

N X Θ Ψ

ومجموعة مخطوطات

f13

وكثير من مخطوطات الخط الصغير علي سبيل المثال

27, 213, 865, 1071,

ومجموعة المخطوطات البيزنطية وتقترب من الف مخطوطة تحتوي علي العدد كامل

Byz

والترجمات القديمة

اولا اللاتينية القديمة وبدأت هذه الترجمات من منتصف القرن الثاني

وبعض الامثلة

it<sup>e</sup> it<sup>q</sup> (it<sup>f</sup> it<sup>r1</sup>)

وايضا الترجمات السريانية

اولا الاشورية

والتي تعود الي سنة 168 م

وصورتها



[illegible]



**5:16** On account of this the Jihudoyee persecuted Jeshu, and sought to kill him, because these things he had done on the shabath.

والبشيتا من القرن الرابع

[illegible]

❖ אמא רבא

(Peshita X) WMJL HDA RDPYN HWW YHWDYA LY\$WE WBEYN  
HWW LMQJLH DHLYN EBD HWA B\$BTA ;

(Lamsa) And for this reason the Jews persecuted Jesus and wanted to kill him, because he was doing these things on the sabbath.

وغيرها من الترجمات السرياني مثل

 $\text{syr}^p \text{syr}^h$ 

## وايضا بعض مخطوطات الترجمة القبطي البحيري

 $\text{cop}^{\text{bo(pt)}}$ 

والكثير من الترجمات القديمة الاخرى

## الأدلة الداخلية

اولا نلاحظ سياق الكلام

انجيل يوحنا 5

5: 15 فمضى الانسان و اخبر اليهود ان يسوع هو الذي ابراه

5: 16 و لهذا كان اليهود يطردون يسوع و يطلبون ان يقتلوه لانه عمل هذا في سبت

5: 17 فاجابهم يسوع ابي يعمل حتى الان و انا اعمل

5: 18 فمن اجل هذا كان اليهود يطلبون اكثر ان يقتلوه لانه لم ينقض السبت فقط بل قال ايضا ان الله ابوه معادلا نفسه بالله

تعبير يطلبون اكثر ان يقتلوه يؤكد انهم كانوا يطلبون ان يقتلوه قبل ان يقول لهم ابي يعمل حتي الان وانا اعمل فهذا يؤكد النص التقليدي

ايضا هذا يتفق مع فكر واسلوب يوحنا الحبيب

انجيل يوحنا 7

7: 1 و كان يسوع يتردد بعد هذا في الجليل لانه لم يرد ان يتردد في اليهودية لان اليهود كانوا يطلبون ان يقتلوه

وبناء علي قاعدة

*The reading most in accord with the author's style ( and vocabulary ) is best.*

القراءه التي تتماشي مع اسلوب الكاتب هي الافضل

وايضا قاعدة

*The reading which best fits the context or the author's theology( and ideology ) is best.*

القراءه التي تناسب الفكر اللاهوتي للكاتب هي الافضل

فهذا يؤكد اصالة النص التقليدي

**والمجد لله دائما**